

COMMENT ENSEIGNER LE FRANÇAIS PARLÉ : QUELQUES RÉSULTATS À PARTIR DU CORPUS LANCOM

Juliette DELAHAIE

Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Laboratoire Modyco, UMR 7114

Présentation du corpus

Le corpus Lancom : <http://bach.arts.kuleuven.ac.be/elicop>

Elicop : corpus de Tours, corpus d'Orléans, corpus Lancom

Le corpus étudié :

- évaluations de quatre enseignants : 193'30", 21.351 mots (dt discours de l'enseignant : 18.269 mots)
- interactions authentiques à l'agence de voyage : 31.688 mots.

I.1. L'attention au mot

Variation paradigmatic autour d'un mot grammatical :

C- [...] encore une autre erreur que vous auriez entendue? Oui?

E- *pour ils*

C- *pour ils* oui c'est bien *pour ils* on a *pour moi pour toi pour lui pour nous pour vous* et *pour*?

E- *eux*

C- *eux* oui c'est bien *pour eux*

Variation paradigmatique autour d'un mot de vocabulaire :

D- [...] merci beaucoup d'avoir dit *le restaurant renommé* = parce que tu as ajouté un adjectif = *ça rend la conversation un peu plus belle* je dirais = mais qu'est-ce qu'on peut dire à la place de *renommé*? = un synonyme de *renommé* = un restaurant *renommé* [...]

E- *célèbre*?

D- *célèbre* = oui = mais est-ce qu'on va dire que le restaurant est *célèbre*? [...] peut-être *encore un synonyme pour renommé = célèbre*

E- *connu*

D- *très connu*

E- *très bon restaurant*

D- *un très bon restaurant* absolument donc = avec l'adverbe *très* = *un très bon restaurant* = *renommé* = *connu* = *célèbre* = y en a encore un et vous connaissez aussi le substantif = et le substantif commence par un *r* = un petit quiz = e = e accent aigu = *ré* = hm hm = p = allez allez = non = je suis sûre que vous connaissez le substantif *réputation*

E- ja

D- oui = voilà = donc *réputé* = voilà on y est = je pense qu'on a fait le tour des différents synonymes qu'on avait hein?

I.1. L'attention au mot

La justesse contextuelle des termes enseignés :

G- alors un très joli terme si vous téléphonez (prénom) a utilisé le mot *coup d/e fil* quand les tickets sont arrivés très bien

C- [...] qu'est-ce que vous avez donné comme renseignements *Sint-Aloysius college* c'est quoi ça ce sont les?

E- *coordonnées*

C- *coordonnées* donc *bonjour je peux avoir vos coordonnées* = hein bon toujours cette structure = [...]

I.2. Syntaxe de l'écrit/syntaxe du français parlé

En classe, des phrases grammaticalement correctes :

D- (prénom) quand tu as dit *départ Orly-Ouest* tu aurais pu faire une phrase

E- euh oui

D- tu peux le faire maintenant?

E- euh *le départ est à Orly-Ouest*

Dans les interactions authentiques, des énoncés nominaux :

C- départ de Lille aussi avec la FRAM hein?

(agence de voyage, « un père organisé »)

I.2. Syntaxe de l'écrit/ Syntaxe du français parlé

La non correction de structures peu employées en français parlé :

L- [...] une structure un peu compliquée euh je crois que (prénom) a dit quelque chose comme = *quand avez-vous pensé de arriver* euh c'est un peu compliqué hein il faut pas trop se compliquer la vie = on peut dire *quand = pensez-vous* (prénom)

E- *de arriver*

L- oui et c'est c'est encore moins compliqué il faut pas de *de* = donc je crois qu'on peut dire *quand comptez-vous arriver = au Congo* [...]

II.2. Syntaxe de l'écrit/ Syntaxe du français parlé

La référence à la norme renforcée par les interférences avec le néerlandais :

D- [...] quand voulez-vous arriver? *wanneer wilt u aankomen* = *wanneer zult u aankommen*? Je préfère cette structure-là = qui va me traduire? = (prénom)? = *wanneer zult u aankomen*?

E- *quand arrivera* = *quand arriverez-vous*?

D- absolument = *quand arriverez-vous*?

I.2. Syntaxe de l'écrit/ Syntaxe du français parlé

Des structures typiques du français parlé :

G- [...] petit détail (prénom) si tu donnes ton numéro de téléphone qu'est-ce qu'on dit ? Ah oui oui c'est (prénom) excuse-moi aucun problème oui comment est-ce qu'on dit ? *mijn telefoon is?*

E- *mon numéro de téléphone c'est*

G- *c'est le* j'avais pas entendu le ce hein oui tu l'as dit j'avais pas compris vous notez encore une fois *mon numéro de téléphone c'est le* et pas *est le* hein il faut noter le *c'est* [...]

I.3. Les associations entre syntaxe et lexique : la formulation des actes de langage

L'expression du prix :

D- [...] à un certain moment (prénom) tu as parlé du prix des chambres = oui = tu as dit = *ça est* = mais c'est quand même une structure qu'il faut éviter *ça est* = *que faut-il dire à la place de ça est* ? (prénom) ?

E- *ça fait*

D- on peut dire *ça fait* = autre possibilité = (prénom) ?

E- *c'est*

D- *c'est* par exemple = hein donc = éviter des trucs comme *ça est* = c'est pas vraiment beau = on pourrait simplement dire = *de prijs is*

E- *le prix est*

D- voilà par exemple *le prix est* etc. [...]

I.3. La formulation des actes de langage

La demande du prix :

L- [...] voilà euh autre chose par exemple euh (prénom) c'est (prénom) qui a posé la question et puis on a répondu eu:h *wat is de totale prijs* = eu:h j/e crois que quelqu'un a dit *qu'est-ce que c'est le prix total* = oui?

E- *quel est la prix totale*

L- *quel est le prix total* il faut pas se compliquer la vie hein? on dit simplement *quel est le prix total*

I.4. La macro-syntaxe interactionnelle

Les marqueurs d'accord :

G- [...] n'oubliez pas non plus les interjections au téléphone = il y a des groupes qui font ça très très bien quelles sont les interjections au téléphone ? pas tout tout le temps *hm hm hm hm* qu'est-ce qu'on peut dire d'autre ? = aucune idée ? oui

E- *d'accord*

G- *d'accord* = oui ? (prénom) ?

E- *bien*

G- *bien* = autre chose ?

E- *je vois*

G- *je vois bien entendu je comprends c'est parfait etcetera* hein donc il faut compléter il faut meubler un petit peu les silences [...]

II.1. Profil sociolinguistique et universitaire des quatre enseignants

Une seule francophone (Mme C), trois néerlandophones.

Formation Universitaire : Louvain-Leuven

Mme C : 1971. Mr L : 1982.

Mme G, Mémoire de Licence (1995) : : « Stratégies communicatives en Français Langue Etrangère : analyses linguistique, didactique et interactionnelle », K.U. Leuven, Leuven (Belgique), juin 1995, Mémoire dactylographié.

II.2. Le français parlé dans les manuels de FLE

La particule *c'est* dans les manuels : une valeur de présentatif

- *Concorde 4* (2000)
- *Parcours 5* (2001)
- *Parcours 6* (2002)

C'est ma maison

C'est Paul

Dans *Rond-Point 3* (2007 : 62): structure emphatique

C'est avec une profonde émotion que je vous quitte.

II.2. Le français parlé dans les référentiels

BEACCO, J.-CL *et al.* (2004) : *Niveau B2 pour le français, un référentiel*, Paris, Conseil de l'Europe, Didier.

BEACCO, J.-Cl. *et al.* (2005) : *Niveau A1.1 pour le français : référentiel et certification*, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

CONSEIL DE L'EUROPE (2001, 1^{ère} éd.1999) : *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Paris, Didier.

Niveau B2 pour le français :

C'est Caroline, ma fille

C'est, ce n'est pas GN

Bibliographie

- BEACCO, J.-Cl. (1989) : « Un rendez-vous manqué? Théorie du discours et grammaire en didactique », in *Le français dans le monde*, 1989, p.138-147.
- BEACCO, J.-CL *et al.* (2004) : *Niveau B2 pour le français, un référentiel*, Paris, Conseil de l'Europe, Didier.
- BEACCO, J.-Cl. *et al.* (2005) : *Niveau A1.1 pour le français : référentiel et certification*, Strasbourg, Conseil de l'Europe.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. (1985) : « la dénomination dans le français parlé : une interprétation pour les "répétitions et les hésitations" », in *Recherches sur le français parlé*, 6, p.109-130.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. (1986) : « La syntaxe et le français parlé », *Etudes de linguistique appliquée*, 63, Paris, Didier, p.16-22.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. (1989) : « Les outils de l'analyse syntaxique et les données du français parlé », in Jaussaud, A-M. & Petrisans, J. (éds.), *Grammaire et français langue étrangère*, actes du colloque ANEFLE & CUEF (Grenoble, 17-18 novembre 1989), publication de l'ANEFLE, p.15-21.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. (1989) : « Les régulations syntaxiques dans les productions de français parlé », in *Linx*, 20, p.7-19.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. (1990) : *Le français parlé : études grammaticales*, Paris, CNRS éd.

Bibliographie

- COVENEY, A. (1996) : *Variability in spoken French. A sociolinguistic study of interrogation and negation*, Exeter (GB), Elm Bank Publications.
- FLAMENT-BOISTRANCOURT, D. (2001) : « Jeux de rôle et discours d'enseignants en Belgique néerlandophone : analyse d'un *double bind* ordinaire », *Langue française*, 129, Paris, Larousse.
- FLAMENT-BOISTRANCOURT, D. (2006) : « Entrée *thème/rhème* du glossaire Comenius », in *Linx*, 55/2, à par.
- GADET, F. (2003) : *La variation sociale en français*, Paris, Ophrys.
- LAFONTAINE, D. (1997) : « Les attitudes et les représentations linguistiques », in Blampain et al. (1997) : *Le français en Belgique*.
- MOREL, M.-A. & DANON-BOILEAU, L. (1998) : *Grammaire de l'intonation : l'exemple du français*, Paris, Ophrys.